

ECOS DEL PASADO

Amalgamas y texturas



- Concierto 1 para [el] lunes, AMS003-99* Anónimo
(Archivo de música misional de Covendo, Bolivia) (1958-1962)
1. Allegro
- Concierto para [el] martes, AMS 003-101* Anónimo
(Archivo de música misional de Covendo, Bolivia) (1958-1962)
1. Allegro
2. Adagio
- Sanctus Deus 3 y Sanctus Deus 5* Anónimo
(Ascensión de Guarayos, Bolivia)
- Salve del Mundo Señora, AMM 001-6* Anónimo (1835)
(Himno de maitines) Letra de Eusebio Aguado
(Archivo de música misional de Covendo, Bolivia)
- Morena soy, pero hermosa* Fray Bernardino González de Castro
(Ascensión de Guarayos, Bolivia) (siglo XIX; ¿Cochabama, Bolivia?)
- Dios es ya nacido* Anónimo
(Ms. de Santa Eulalia, Huehuetenango, Guatemala) (siglo XVI)
- Tumpa Boya* Anónimo
(Ascensión de Guarayos, Bolivia) (siglo XIX)
- Kkochu al Machua de Tuana* Anónimo
(Kallawalla, Bolivia) (recogido por José Antonio Bravo)
- Kkochu Pachamama* Anónimo
(Kallawalla, Bolivia) (recogido por José Antonio Bravo)
- Baile de danzantes* Anónimo
(Códice de Trujillo, Madrid, ca. 1790) (Recogido por Baltasar Martínez Compañón)
- Tonada del Chimo [Chimú]* Anónimo
(Códice de Trujillo, Madrid, ca. 1790) (Recogida por Baltasar Martínez Compañón)
- Cachua serranita, nombrada El huicho nuevo* Anónimo
(Códice de Trujillo, Madrid, ca. 1790) (Recogida por Baltasar Martínez Compañón)
- Albricias MS 001-42* Anónimo
(Archivo de música misional de Covendo, Bolivia)





Patrocinadores:

Subsecretaría de Turismo de la Municipalidad de Córdoba, Agencia Córdoba Cultura, Embajada de España, Colegio Nacional de Monserrat (UNC), Centro Cultural España Córdoba, Subsecretaría de Cultura (UNC), Secretaría de Turismo de Santa Fe.

Ensamble Sincrético, Dúo Lopera y Aestus Harmonicus

Vivian Alexandra Lineo Plantarrosa, mezzosoprano

Carlos Eduardo Apaza Colque, tenor

Alejandra Lopera Quintanilla, flauta barroca

Alfonso Eduardo Quintela Gonzales, violas da gamba

Nelson Alejandro Contreras Escudero, violas da gamba

Guido Gonzalo Coronel Ponce, guitarra barroca

Rebeca de la Quintana Ríos, viola da gamba

María del Pilar Lopera Quintanilla, clave

Ysaus Manuel Villca Mamani, percusión

Selección del repertorio: Alfonso Eduardo Quintela Gonzales

Organización del programa: Rebeca de la Quintana Ríos

Notas de programa

El repertorio que presentamos hoy reúne cantos comunitarios cultivados en distintas misiones de América Latina. Se trata de música de amplia difusión y de larga conservación en fuentes orales y escritas que llegaron hasta nuestros días. Construimos este repertorio a partir de investigaciones realizadas en los archivos musicales de los pueblos indígenas moseten, guarayos, cayubaba, quechua y aymara, de Bolivia. También tuvimos en cuenta las ejecuciones de los músicos tradicionales de esas comunidades.

Amalgamas y texturas aborda las dimensiones que hoy tienden a dejarse a un lado quizás porque se las evalúa como problemáticas o molestas: el contexto ritual, las estéticas no comerciales, o las texturas complejas propias de ejecuciones tradicionales. Estos elementos fueron a veces considerados como productos de la degradación de la música misional. En verdad, sin embargo, resultan de procesos colectivos de resignificación por los cuales las poblaciones indígenas proveyeron de sonoridades propias a los repertorios heredados de los misioneros. Así abordamos desde los denominados Kkochus de tierras altas (cantos rituales que sincretizan a la virgen María con la Pachamama), hasta las Saetas Penetrantes de



pecado mortal que aún se cantan en el Chaco y en la selva; los ponemos en el escenario para explorar nuevos territorios sonoros.



El Ensemble Sincrético mantiene unabúsqueda incesante de unsonido que concilie la música del pasado, conservada en archivos musicales, con las estéticas actuales de los herederos directos de los repertorios. Al hacerlo así, tiende puentes entre las realidades de los músicos urbanos y las comunidades indígenas. El grupo busca crear experiencias que permitan encuentros honestos y de coexistencia armónica.

Textos cantados

SALVE DEL MUNDO SEÑORA

¡Salve del mundo señora,
salve de los cielos reina!
Virgen de vírgenes pura.
¡salve, matutina estrella!

¡Salve, llena de gracia,
luz divina clara y bella!
Al socorro de los hombres,
ven señora, ven apriesa.

Dios te escogió para madre
de aquella palabra eterna
en quien y por quien produjo
aire, cielo, mar y tierra.
Y así, liberal, te adora
como es pura, suya y tierna,
en quien del hombre primero
no cayó la culpa fea.

Fue escogida de Dios
y preservada
donde le habitación
en tu morada.

Oye, Virgen,
mis ruegos y suspiros:



que llegue mi oración
a tus oídos.



Ave María purísima,
sin pecado concebida.
Ave María purísima,
en gracia es concebida.
Ave María purísima,
en justicia es concebida.

MORENA SOY, PERO HERMOSA

Morena soy pero hermosa,
hijas de Jerusalén,
bien podéis venirme a ver.

¡Venid de fiesta, ay de gala!
Veréis la Reina que en Fe,
de ser al oriente
viene vestida de rosicler.

DIOS ES YA NACIDO

Dios es ya nacido
entre nosotros acá,
Dios es nacido ya. Dios de Israel
que jamás habrá,
Dios es nacido ya.

Más lindo estrellas,
ha nacido él
de virgen doncella.





TUMPA BOYA

(gwarayo)

Tumpa boya

Pezepia ño

Co tembiapo

Pe yar zaico mboyape repiaca pipe

Jesucristo

Nde ñeengüer

Zupiete

Orogüiroya pa Jesus Altar pendar

Jesús ma ei

Peipizi

Peu co zui

Co che rete ite Zecoi Peumara

Jesucristo

Nde ñeengagüer

Zupiete

Orogüiroya pa Jesús Altar pendar

FIELES DEL SEÑOR

(español)

Fieles del Señor,

ven a

este gran hecho.

Es su Dios en la imagen del Pan,

Jesucristo,

tu palabra

es la verdad,

la que creemos Jesús del Altar.

Jesús dijo:

“Tomen esto,

coman de él.

Este es mi cuerpo verdadero para ustedes”.

Jesucristo,

tu palabra

es la verdad,

la que creemos Jesús del Altar





KKOCHO A PACHAMAMA

Su tiiquita aisarispa kaillaicamuni
Pachamama.
Panti tticata masttaspa kkumuycamuni
Pachamama.
Yawar konkorlla suchuspa chaijatamuni
Pachamama.
Kori kaka, kkuichi ppachcha, koillor ttikita
Pachamama.
Imantintin munainiy oj, cai tucui ricoj
Pachacámaj .
Janaj Pacha kkanchaj kocha, kollke aquilla
Pachacámaj.
Inti kkoñi causaitapas aipumuwaico
Pachacámaj.
Unu para karpatapas chchachumuwaicu
Pachacámaj.
Ama yarekay watapas chayamuchunchu
Pachacámaj.
Wajcha wawaiquicunata ricullaw aicu
Pachacámaj.

CÁNTICO A PACHAMAMA

Invocando tu nombre me acerco a ti,
Pachamama.
Esparciendo flores de panti me prosterno ante ti,
Pachamama.
Con la rodilla sangrante llego hacia ti,
Pachamama.
Piedra de oro, sayo de arcoíris, flor de estrella,
Pachamama.
Todopoderoso que todo lo ves,
Pachacámaj.
Lago celestial, vaso de plata,
Pachacámaj.
Mádanos tu calor celestial,
Pachacámaj.
Y envíanos el riego de tu cielo,
Pachacámaj.
No nos mandes año de hambruna,
Pachacámaj.
Compadécete siempre de tus hijos huérfanos,
Pachacámaj.

Traducción de Petrona Villareal

